

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Леонтьевой Варвары Андреевны
на тему: «Изоморфизм модальных глаголов в художественном дискурсе
(на материале современного немецкого языка)»
по специальности 10.02.04 – «Германские языки»

Диссертационная работа Леонтьевой В.А. посвящена классу немецких модальных глаголов, которые многократно были объектом специальных исследований, проведенных отечественными и зарубежными германистами в рамках различных парадигм. Несмотря на это необходимость в уточнении значений немецких модальных глаголов не перестает быть **актуальной**. Это может быть аргументировано рядом факторов. Во-первых, семантика немецких модальных глаголов характеризуется расплывчатостью и с трудом поддается лингвистическому описанию, во-вторых, объем значений немецких модальных глаголов и объем значений соответствующих единиц русского языка в большинстве случаев не совпадает, что приводит к сложностям лексикографической презентации данных лексем в переводных словарях и к трудностям в практике создания переводов. В то же время в современной лингвистике появляются новые инструменты и новые методики обработки эмпирического материала, которые позволяют усовершенствовать имеющиеся описания немецких модальных глаголов и тем самым помочь создать более точные переводы и более эффективные учебные материалы. Одним из таких значимых инструментов является электронный параллельный корпус, который позволяет сделать анализ более глубоким, а полученные результаты более надежными.

Новизна рассмотрения немецких модальных глаголов заключается в выборе концепции, основу которой составляет описание исследуемых единиц на базе понятия «изоморфизм». Автор рецензируемой диссертации описывает немецкие модальные глаголы как единую систему, в которой компоненты

значений отдельных единиц могут совпадать в определенных контекстах, что влечет за собой употребление того или иного модального глагола в значении, характерном для другого модального глагола.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что определенные соответствия описываются как закономерные явления, сопровождаемые индикаторами, к таким показателям изоморфизма в системе модальных глаголов относятся местоимения «*man*», «*es*», модальные частицы *ja*, *doch*, определенные типы предложений. Тем самым вносится вклад в изучение категории модальности. В то же время уточняются характеристики немецкоязычного художественного дискурса, так как изоморфизм немецких модальных глаголов может рассматриваться как характерная черта художественного дискурса.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в значимости полученных результатов для создания адекватных переводов конструкций с немецкими модальными глаголами и для лексикографической практики.

Леонтьева В.А. в ходе исследования сосредоточила свое внимание на выявлении наиболее типичных случаев изоморфизма модальных глаголов *können*, *dürfen*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen* и описании соответствующих этим случаям контекстов. Достижение данной цели опирается на три составных элемента. Это прежде всего подробное рассмотрение теоретической базы, а именно, обзор лингвистических работ о категории модальности, о понятии «изоморфизм», об особенностях художественного дискурса. В работе также дается подробный обзор литературы, посвященной немецким модальным глаголам, подробно описываются глаголы, которые могут выступать в функции модальных глаголов. Это представлено в первой главе диссертационной работы «Модальность художественного дискурса». Вероятно, было бы целесообразно более подробно остановиться и на литературе, где речь идет об употреблении глаголов для передачи будущего времени. В этой связи очень жаль, что в поле зрения автора не попали работы

Боднарук Е.В., которая рассматривала немецкие модальные глаголы как средства выражения футуральности (докторская диссертация «Категория футуральности в современном немецком языке: семантико-прагматический и функционально-дискурсивный аспекты исследования, 2016)

Второй важный компонент концепции, реализованной в диссертации Леонтьевой В.А., – это обращение к этимологии значений отдельных немецких модальных глаголов для того, чтобы обосновать появление изоморфизма при употреблении этих единиц в художественном тексте. Автор привлекает разнообразные лексикографические источники, позволяющие проследить эволюцию значений современных немецких модальных глаголов (с.84-121).

Третий значимый составной компонент диссертационного исследования – это анализ употребления изучаемых единиц в текстах художественного дискурса, базирующийся на данных сравнения оригиналов немецкоязычных художественных произведений и их переводов, акцент при этом делается на выявлении случаев изоморфизма. К важным результатам работы в рамках данного аспекта можно отнести выделение маркеров изоморфизма модальных глаголов и систематизацию случаев изоморфизма на основе видов модальности (ситуации уверенности/неуверенности; ситуации побуждения/долженствования/ необходимости; желательности, возможности). Основные итоги проведенного исследования представлены в **положениях, выносимых на защиту**, которые в работе (с. 10-11) сформулированы четко и лаконично. Каждое из данных положений соотносится с определенным ракурсом изучаемой проблемы, что в дальнейшем детально раскрывается в отдельных разделах диссертационного исследования.

При разработке концепции автор опирался на многочисленные теоретические издания, созданные отечественными и зарубежными лингвистами – список использованной литературы включает в себя 229 публикации на русском и иностранных языках, в том числе словари и справочные издания, а также периодические издания.

Представленное на защиту исследование прошло апробацию в форме научных докладов на различных конференциях. Его результаты отражены в шести публикациях, четыре из которых находятся в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.04. Автореферат диссертации и статьи с необходимой полнотой отражают основные положения выполненного исследования.

Достоверность полученных результатов базируется на широком корпусе эмпирического материала (более 3000 примеров употребления немецких модальных глаголов), на успешном применении метода контекстуальной интерпретации, а также на использовании современного инструмента лингвистического анализа – электронного корпуса. Сделанные в ходе исследования наблюдения и выводы не вызывают сомнения, так как они опираются на обстоятельный анализ специальной литературы по изучаемой проблеме, а также на глубокий сравнительный анализ фактического материала, на данные изучения параллельных текстов НКРЯ.

В то же время нельзя не отметить, что некоторые моменты в работе относятся к дискуссионным, что вызывает некоторые вопросы и замечания. Они сводятся к следующему:

1. По каким признакам автор диссертационного исследования определял, что немецкий модальный глагол употреблен в значении, соответствующем другому модальному глаголу? Иногда создается впечатление, что таким доказательством является только перевод. Так на с. 91 в примере 71 глагол *müssen* переводится как «хотеть», но без контекста не совсем понятно, является ли это, действительно, желанием или насущной необходимостью, вызванной какими-либо обстоятельствами.

2. На с. 61-62 указывается, что в методике преподавания немецкого языка как иностранного модальные глаголы называются «сильными» ..., а далее дается ссылка на Жирмунского В.М., вероятно, было бы целесообразно указать соответствующий источник учебной литературы, иначе указанный источник по теоретическим вопросам соотносится с методикой.

3. При указании на БЭС «Языкознание» (с. 26) было бы желательно назвать фамилию автора словарной статьи, т.к. в данном словаре все обзоры являются авторскими.

4. К сожалению, в работе встречаются небольшое количество опечаток и неудачные формулировки («...вариант употребления модального употребления werden в преподавании немецкого языка как иностранного языка называется формой Kondizionalis» с. 75 - а в лингвистике - ?).

5. При рассмотрении анализируемого материала представляется не вполне правомерным смешение различных уровней, так при описании на с. 45 («Данные функции могут выполнять синтаксические конструкции условных предложений, косвенные речевые акты, речевые клише и др.») в одном ряду оказываются единицы синтаксического уровня, единицы прагматического уровня и единицы, которое могут быть отнесены к лексическому уровню.

6. Некоторые переводы, приведенные в работе, кажутся не совсем удачными, и это лишний раз подтверждает необходимость уточнения семантики и функций модальных глаголов. Хотелось бы в этой связи узнать, не заметил ли автор закономерностей в возникновении неудачных переводов, связанных с употреблением немецких модальных глаголов, - в каких случаях чаще всего встречаются переводческие ошибки?

Вместе с тем, названные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Работа оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Леонтьева Варвара Андреевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
профессор кафедры зарубежной филологии
института гуманитарных наук

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Бабаева Раиса Ивановна

9.06.2022

Контактные данные:

тел.: +7 (4932) 32-62-10, e-mail: babaevari@ivanovo.ac.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.04 – Германские языки

Адрес места работы:

153025, г. Иваново, ул. Тимирязева, д.5, 6-ой учебный корпус ИвГУ, каб.220

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

институт гуманитарных наук

Тел.: +7 (4932) 32-62-10; e-mail: babaevari@ivanovo.ac.ru

